



KAQCHIKEL CHOLCHI'
Comunidad Lingüística Kaqchikel
6ta. Ave. 3-28 zona 4, La Joya
Chimaltenango
kaqchikel@almg.org.gt
Telefax: 78396577-78394147

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
www.almg.org.gt

TAQONEM TZIJ PA KIWI' RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL

Ley de Idiomas Nacionales
Decreto legislativo 19-2003

¡Kaqchikel' ri qaxe'el, e 'Kaqchikela' ri qajotay!



MOLAJ TZ'IB'ATAQANEL TZIJ

RAJPOPI' RI IXIMULEW AMAQ'

JIKIB'ANEM TZIJ :||| - | 0 :

RI RAJPOPI' RI IXIMULEW AMAQ'

XA RUMA K'A

Chi ja ri kich'ab'äl ri winaqi' okinäq ruxe'el ri kib'anob'al, ruma ja ri ch'ab'äl nk'atzin chi ke ri winaqi' richin nkiq'axaj chi kiwäch ri na'oj, richin nkichajij chuqa' nkiya' rejqalem ri tz'etkajulew, chuqa' nkiya' rejqalem konojel ri b'anob'äl e k'o chuwäch ruwach'ulew, pa rub'eyal k'a ri kik'aslem ri maya', ri Garifunas chuqa' ri Xincas.

XA RUMA K'A

Chi ri Rucholk'aslemal ri Iximulew Amaq' nuya' rejqalem ri kich'ojib'al konojel ri tinamit, chuqa' ri achamaq'i', pa ruwi' ri kib'anikil, pa ruwi' ri kich'ab'äl; ronojel k'a re ch'ojib'äl re', ja ri Saqamaq' k'o chi nchajin richin.

XA RUMA K'A

Chi ri Iximulew Saqamaq' xujikib'a' rutzij nutaqej ri Atowab'äl :| :| xrelesaj pe ri Nimamoloj pa ruwi' Samaj, chuqa' ri ch'aqa chik Atowab'äl, achi'el ri Nuk'ulem pa ruwi' Ch'uch'uj K'aslemal; ri Iximulew xupab'a' ri' nuchäp el rub'anik samaj richin kichajixik ri maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl, chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, rukanoxik rub'eyal chi tiya'ox junam kejqalem, chi man kek'is qa, richin ke ri' k'o junamil chupam ri Iximulew Amaq', stape k'o jalajöj b'anikil, jalajöj ch'ab'äl.

XA RUMA K'A

Chi ri Jikib'anem tzij : | / : ||, rutaqonib'al tzij ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, nutaqej kitaluxik, ketamaxik, ri maya' ch'ab'äl, chuqa' nutaqej kib'anik samaj pa rusolik kib'anikil ri ch'ab'äl, ruma ri' ri Saqamaq' chuqa' konojel ri e ruq'a' raqän k'o chi yeto'on chi ruya'ik ruchuq'a' ronojel re samaj re'.

XA RUMA K'A RI'

Pa rub'eyal ri nutaqej ri Rucholk'aslemal ri Iximulew Amaq' chupam ri :| ·|| mokaj chupam ri tz'ib' a), chuqa' achi'el nutaqej chupam ri | 0 : mokaj chi re Cholk'aslemal.

NUJIKIB'A':

TAQONEM TZIJ PA KIWI' RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL

NAB'EY TANAJ

RUXE'EL

• Mokaj. Amaq'i' taq Ch'ab'äl. Ja ri kaxlan ch'ab'äl ri k'o rukiqinem pa ronojel Iximulew. Ri Saqamaq', nuya' ruq'ij chuqa' nuya' rejqalem kich'ab'äl ri Maya' taq tinamit, ri Garifuna tinamit chuqa' ri Xinka tinamit.

• Mokaj. Ri B'anikil. Ri e Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, e ja re' ri ruk'u'x ruba'nikil ri Iximulew; ri ruya'ik kejqalem, ri kinimirisaxik, ri kik'iyem chuqa' ri kokisaxik pa ronojel taq rub'eyal kik'aslemal, nukanoj ri rujunamaxik ri Iximulew chuqa' nuya' ruchuq'a ri k'exna'ojilal chi kikojol ri winaqi' e k'o pan Iximulew.

• Mokaj. Ruk'u'x Rub'eyal. Ri ruya'ik kejqalem, ri kinimrisaxik, ri kik'iyinem chuqa' ri kokisaxik ri ch'ab'äl e k'o pan Iximulew, ja ri' ri ruxe'el richin nb'an rub'eyal ri runuk'ulem ri Saqamaq', ja re' k'o chi nuya' rejqalem chupam ronojel ri samaj nub'an ri Saqamaq'.

RUKA'N TANAJ

CHAWÄN TAQ TZIJ

• Mokaj. Achike Rusamaj. Re jun taqonem tzij re' xb'an richin kiya'ik kejqalem, kinimrisaxik, kik'iyem chuqa' kokisaxik ri Maya' ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka Ch'ab'äl, ja k'a ri rokisaxik kan k'o chupam ri Rucholk'aslemal Amaq' chuqa' kan richin wi chi nya' ruq'ij pa ruch'ojib'al ri winäq.

| Mokaj. Ruq'ajarik. Richin rokisaxik re jun Taqonem tzij re', nsol jun ka'i' oxi' ruq'ajarik re tzij re':

- a. Ri Ch'ab'äl: Ja re' ri kich'ab'äl nkokisaj jun molaj winaqi' ri kan nq'alajin chi k'o wi kikojolil kik'in ch'aqa' chik ch'ab'äl.
- ä. Ruwinaqilal jun ch'ab'äl: Jun molaj winaqi' ri kan xa jun ruwäch kich'ab'äl nkokisaj, chuqa' kan kimolon wi ki' pa jun setaj ruwach'ulew, ri kan junam rub'eyal kik'aslem chuqa' kib'anob'al.
- b' Rulewal: Jun setaj ruwach'ulew akuchi' ye'ilitäj winaqi' junam kina'oj kib'anikil, chuqa' kitzijob'al kib'anob'al.

•| Mokaj. Ri Ruq'ajarik chuqa' ri Rusamajixik. Ri ruq'ajarik chuqa' ri rusamajixik re jun TaqonemTzij re', k'o chi nb'an kik'in re jun ka'i' oxi' taqonib'äl tzij re':

- a. Rik'in ri Rucholk'aslemal Amaq'
- ä. Jalajöj atowab'äl eb'anon pa juk'an taq ya', ri ejikib'an kokisaxik wawe' Iximulew.
- b'. Kik'in ch'aqa chik taqonib'äl taq tzij ri e k'o pa runuk'ulem ri q'atb'äl taq tzij ri Iximulew.

•| Mokaj. Ri k'o chi Yesamajin: Pa kiq'a' ri e k'o chupam ri Molaj Samajitaqanel tzij chuqa' ri e ruq'a' ri Saqamaq' ri yesamäj pa kiyonil k'o chi pa kiq'a' rije' xtik'oje' wi ri utziläj rusamajixik chuqa' ri rub'eyal rutiluxik, runimirisaxik chuqa' ri rokisaxik ri Maya' ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, ri nilitäj chupam re jun Taqonem Tzij re'.

Konojel ri samaj chuqa' ri rub'eyal samaj xkeb'ek'ulun pe pa kiyonil ruma ri jun taqanem tzij pa ruwi' yonilsamaj, rub'i', k'atzinel chi nutaqej ri nub'ij chupam re Taqonem tzij re'.

ROX TANAJ

KITALUXIK, KOKISAXIK CHUQA' KIK'IYINEM RI AMAQ'I' TAQ CH'AB'ÄL

∴ Mokaj. Rokisaxik: Ri Maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka Ch'ab'äl, tikirel ye'okisäx pa ronojel rulewal ri jujun ch'ab'äl, majun tq'aton richin xa b'a akuchi', achi'el pa tijonik, pa taq tinamit, pa taq na'oj chi rij pwaq, pa taq rusamaj ri Saqamaq' chuqa' töq nya' ruk'utik ri jalajöj taq b'anob'äl.

∴ Mokaj. Ruq'axaxik Tzij chuqa' Rotaluxik: Ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, k'o chi nuq'axaj ronojel ri taqonem taq tzij, rub'ixik na'oj, rutzijol, ch'aqa chik nima'q taq tz'ij pa Maya' taq ch'ab'äl, pa Garifuna ch'ab'äl chuqa' pa Xinka ch'ab'äl, achi'el rajowaxik pa rulewal jujun ch'ab'äl.

|| Mokaj. Kajilaxik Winaqil: Konojel ri ruq'a' raqän ri Saqamaq' k'o chi nkitz'ib'aj, nkinuk', nkichojmirisaj kajilaxik ri winaqi' ri yech'ab'en jun ch'ab'äl ri akuchi' yesamaj wi richin ke ri' tz'aqät nb'an chi re ri samaj kik'in ri winaqi'.

·|| Mokaj. Rutz'ib'axik jalajöj taq wuj: Ri e rusamajela' ri Saqamaq' chuqa' ri e rusamajela' ri e ruq'a' raqän ri Saqamaq', k'o chi nkichajij chi tz'aqät nkib'än chi re ri rutz'ib'axik ri Maya' taq ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl, chuqa' ri Xinka ch'ab'äl; achi'el töq yetz'ib'äx kib'i' ri winaqi', ri juyu' taq'aj. Ja k'a ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, k'o chi nuya' ronojel ri rub'eyal kitz'ib'axik re xb'itäj qa.

:|| Mokaj. Ruya'ik kiqu'ij: K'atzinel nya' ruq'ij, rejqalen ri rub'eyal ri ch'ab'äl kichin ri Maya' winaqi', ri Garifuna winaqi' chuqa' ri Xinka winaqi', man tya' q'ij chi nqasäx kiqu'ij, man ke'okisäx richin jikanik tzij. Ronojel ri man ütztib'ix, xtib'an chi ke re ch'ab'äl re', rejqalem ch'a'oj, achi'el nub'ij ri taqonem tzij Ruchupik Kitz'ılanem winaqi' rub'i'.

∴|| Mokaj. Pa Tijonik: K'atzinel chi ri Runuk'ulem Tijonik richin ri Amaq' chuqa' ri ch'aqa' chik, k'o chi nkokisaj pa jalajöj rub'eyal tijonik ri Maya' ch'ab'äl, ri Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, chuqa' k'atzinel chi nkokisaj re ch'ab'äl re' pa xa b'a achike samaj yeb'an, achi'el nuch'ojij ri jujun rulewal ch'ab'äl.

∴|| Mokaj. Pa Rub'eyal Ri Samaj : Ri Saqamaq' xtuchajij chi konojel ri e rusamajela' k'o chi nkokisaj ri kich'ab'äl ri winaqi' chuqa' xtukanoj rub'eyal richin xtokisäx ri ch'ab'äl pa taq samajay ri k'o kajaw.

||| Mokaj. Akuchi' nb'an Samaj: K'atzinel chi pa taq aq'omab'äl jay, pa taq tijob'äl, pa taq q'atb'äl tzij, pa kisamajay ri chajinela' amaq', chuqa' pa ch'aqa' chik taq samajay ronojel ri samaj tib'an pa kich'ab'äl ri winaqi', man ruma ta k'a ri' xtiqasäx ruchuq'a' rub'anikil ri samaj.

·||| MOKAJ. Jeb'el rub'eyal ri rusamaj Amaq'. Konojel ri winaqi' ri nkirayij yesamaj pa taq ruq'a' ri Saqamaq', k'o k'a chi nkich'ab'ej, nkitz'ib'aj chuqa' nkisik'ij ri maya' ch'ab'äl akuchi' k'a xkesamaj wi, man xa xe ta ri kaxlan ch'ab'äl xkech'o. Ruma k'a ri', k'atzinel chi ri rusamajay ri Amaq' k'o chi pa rub'eyal nunük' nuchojmirisaj ri najowatäj chupam re jun Taqonib'äl Tzij re', richin ke ri' töq xkekanöx ri samajela' k'o chi jeb'el ketaman yech'ab'en ri kich'ab'äl ri winaqi' akuchi' xkesamaj wi. Ri samajela' ri kan yesamaj chik chupam ri Saqamaq' k'o chi nkanöx kitijonik pa ruwi' retamaxik ri ch'ab'äl nech'ab'ëx kuma ri winaqi', re tijonik re' k'o chi xtixim rub'anik rik'in ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil..

⋮ MOKAJ. Rotaluxik. Ri amaq'i' taq ch'ab'äl chuqa' ri kib'anob'al ri Maya', ri Garifuna, ri Xinka, k'o chi yetalux pa ronojel ri rotalutzijnem ri Saqamaq', chuqa' pa ri jalajöj talutzijnem e k'o pan Iximulew.

⋮ MOKAJ. Rokisaxik pa rusamaj ri Saqamaq'. Ri Saqamaq' rik'in ri e ruq'a' raqän xtirokisaj ri Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, pa taq ruya'ik rejqalem ri retal amaq', pa ruya'ik rejqalem ri jalajöj taq b'anob'äl, töq nb'an nima'q taq etz'anem, chuqa' ke ri toq nya' kib'i' ketal ri nima'q taq molojri'il. Richin k'a ke ri' nnuk'utuj el jun utziläj rub'anikil ri Amaq', xa xe k'a ke ri' nya'ox kejqalem ri jujun molaj winaqi' yech'ab'en jun ch'ab'äl.

⋮ MOKAJ. Ruya'ik ruchuq'a'. Ri Saqamaq' k'o chi nuya' kiqu'ij ri q'ojomanela', bixanela', ri xajola', ri jalajöj b'anob'äl kichajin ri winaqi' pa jujun rulewal ch'ab'äl richin ke ri' nk'oje' kejqalem ri amaq'i' taq ch'ab'äl. Ri Saqamaq' rik'in ri Ruchituy Tijonik, chuqa' Ruchituy B'anob'äl Etz'anem xtuya' kejqalem, kinimrisaxik, kik'iyem chuqa' ri kokisaxik ri kich'ab'äl ri winaqi'. Xtuya' ruchuq'a' ri retamaxik ri tzijob'äl b'anob'äl, ri ojer Maya' tz'ib', ri lema', chuqa' ri Maya' b'anob'äl, Garifuna b'anob'äl chuqa' ri Xinka b'anob'äl, xa xe ke re' tikirel nqak'asb'a'chi ke ri alk'waxela', iy mam.

⦿ MOKAJ. Rutz'ib'axik kib'i' ri tinamit, juyu' taq'a'j. Ri jujun taq ruq'a' ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil k'o chi nkitun kuchuq'a' kik'in ri Q'atb'äl taq Tzij pa taq tinamit, richin k'a xtichojmirisax rutz'ib'axik pa jujun Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' pa Xinka ch'ab'äl, ri kib'i' ri tinamit, ruq'a' taq tinamit, ruxikin taq tinamit, kib'i' ri taq b'ey, ri saqab'ey, ri kaqab'ey chuqa' ri kib'i' ri taq juyu' taq'aj. Re samaj re' k'o chi nchäp rusamajixik chupam ri waqi' ik' apo chi rij ri rujikib'axik re jun taqonib'äl tzij re'. Ri Chitüy Chanpomal kik'in ri yeb'ano samaj pa ruwi' solchi' winaqilal, k'o chi nkinük' jun rucholajem re taqonib'äl tzij pa ruwi' re jun samaj re', akuchi xtiya' wi kan ri tz'aqät rub'eyal ri jaloj xkeb'an, chuqa' ri ikiqinem. Xa xe ke ri' xtib'an rutzil ri rusamaj ri Saqamaq'.

RUKAJ TANAJ **RUCHOLAJIXIK ROKISAXIK PWAQ**

• • MOKAJ. Pwaqilal. Ri Saqamaq' ronojel juna' nuch'är kan jun tanaj pwäq ri k'atzinel nokisax richin k'a rotaluxik rusamajixik chuqa' rokisaxik ri Maya' taq ch'ab'äl, Garifuna ch'ab'äl chuqa' ri Xinka ch'ab'äl, ke chuqa' ri' xtiya' chi re ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil.

RO' TANAJ **RUK'ISB'ÄL CHUQA' E Q'AXEL TAQOJ**

• : MOKAJ. Rumolik ri Solchi' winaqilal. Richin k'a nsamajix re jun taqonib'äl tzij re', ri Nimamoloj Molöy rutzijol winaqilal, k'atzinel nunuk' jun samaj pa ruwi' retamaxik ri ajaru' (janipe') winaqi' k'a yech'o na pa kich'ab'äl. Richin ke ri' nb'an utziläj samaj pa kiwi' ri winaqi' e k'o pa jun rulewal ch'ab'äl.

• : MOKAJ. Ri ch'ab'äl tajin yesach. Ri Saqamaq' kik'in ri ch'aqa' chik molojri'il ri nkisamajij ri solchi' chuqa' ri winaqi' k'a yech'ab'en na richin ri ch'ab'äl ri yetajin yesach, k'o chi xtikikanoj jeb'el rub'eyal rukolik ruk'iyirisanem ri ch'ab'äl

• : MOKAJ. Ruya'ik rejqalem. Wi k'o jun xtijalwachix pa ruwi' jun maya' ch'ab'äl chwa'q kab'ij apo chi rij ri rujikib'anem re taqonem tzij re', k'o chi ja ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil nuya' rutzij pa ruwi' k'a ri nq'ax pa kiqu'a' ri Rajpopi Amaq' richin nkijikib'a' tzij pa ruwi'.

KAQCHIKEL CHOLCHI'
Comunidad Lingüística Kaqchikel

- |MOKAJ. Tijonik pa ruwi' Solchi'. Ja ri Saqamaq' rik'in ri e ruq'a' raqän xtikixim samaj rik'in ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil, richin xtiya'ox tijonik chi ke ri rusamajela' Chanpomal, ri yesamäj pa jujun rulewal ch'ab'äl.
- ·|MOKAJ. Rub'eyal rokisaxik. Ri Chanpomanel k'o chi xtunuk' rub'eyal rokisaxik re jun taqonib'äl tzij re' pa jun oxi' ik' apo.
- :|MOKAJ. Kichupik taqonem tzij. Tikirel yeyoj yechup konojel k'a ri taqonem tzij ri nkiq'ät rusamajixik re jun taqonib'äl tzij re'.
- :|MOKAJ. Ruq'ijul. Re jun jikib'äl tzij re' nchap rokisixik ri q'ij töq xtelesäx rutzijol pa ritaluwuj ri chanpomal.

TITAQ K'A PA KIQ'A' RI MOLAJ SAMAJITAQANEL TZIJ, RICHIN NYA' RUTZIJOL RI ROKISAXIK.

XNUK', XNA'OJIX RUB'EYAL PAN IXIMULEW PA KOCHOCH RI MOLAJ TAQANIB'ÄL TZIJ, PA RUWUQ Q'IJ, PA RO' IK' RICHIN RI JUNA' | ☉ ∴.


JUAN FRANCISCO REYES LOPEZ
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
EN FUNCIONES DE LA PRESIDENCIA




MARIO ROLANDO TORRES MARROQUIN
Ministro de Educación


JOSE ADOLFO REYES CALDERON
Ministro de Gobernación


Lic. Luis Mijangos C.
SECRETARIO GENERAL
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(E-475-2003)-26-MAYO

**DECRETO NÚMERO 19-2003
EL CONGRESO DE LA REPUBLICA
DE GUATEMALA**

CONSIDERANDO:

Que el idioma es una de las bases sobre los cuales se sostiene la cultura de los pueblos, siendo el medio principal para la adquisición, conservación y transmisión de su cosmovisión, valores y costumbres, en el marco de las culturas nacionales y universales que caracteriza a los pueblos mayas, garífuna y xinka.

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República reconoce el derecho de los pueblos y comunidades indígenas a su identidad cultural de acuerdo con sus valores, su lengua y sus costumbres, siendo deber fundamental del Estado garantizar esos derechos.

CONSIDERANDO:

Que a través de la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo por parte del estado de Guatemala y otros convenios Internacionales, así como en el Acuerdo de Paz Firme y Duradera, Guatemala ha asumido el compromiso de adoptar disposiciones para preservar los idiomas mayas, garífuna y xinka, promoviendo su desarrollo, respeto y utilización, considerando el principio de unidad nacional y carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la nación guatemalteca.

CONSIDERANDO:

Que el Decreto Número 65-90, Ley de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, establece la promoción, el conocimiento y la difusión de las lenguas mayas y ordena la investigación, planificación y ejecución de proyectos para tal fin, por lo que el Estado y sus instituciones deben apoyar y hacer realidad esos esfuerzos.

POR TANTO:

En el ejercicio de la facultad que le confiere el Artículo 171, literal a) de la Constitución Política de la República de Guatemala y con fundamento en lo que establece el artículo 66 del mismo cuerpo constitucional.

DECRETA:

La siguiente.

**LEY DE IDIOMAS NACIONALES
CAPITULO I
PRINCIPIOS**

ARTICULO 1. Idiomas nacionales. El idioma oficial de Guatemala es el español. El Estado reconoce, promueve y respeta los idiomas de los pueblos maya, garífuna y xinka.

ARTICULO 2. Identidad. Los idiomas maya, garífuna y xinka son elementos esenciales de la identidad nacional; su reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización en las esferas públicas y privadas se orientan a la unidad nacional en la diversidad y propenden a fortalecer la interculturalidad entre los connacionales.

ARTICULO 3. Condición sustantiva. El reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas nacionales, es una condición fundamental y sustantiva en la estructura del Estado y en su funcionamiento, en todos los niveles de la administración pública deberá tomarlos en cuenta.

CAPITULO II

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 4. Objeto. La presente ley tiene por objeto regular lo relativo al reconocimiento, respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas de los pueblos mayas, garífuna y xinka, y su observancia en irrestricto apego a la Constitución Política de la República y al respeto y ejercicio de los derechos humanos.

ARTICULO 5. Definiciones. Para los efectos de la presente ley, se define como:

- a) Idioma: Lengua específica de una comunidad determinada, que se caracteriza por estar fuertemente diferenciada de las demás.
- b) Comunidad lingüística: Conjunto de personas que poseen, reconocen y utilizan un idioma común, ya sea en un espacio territorial, social o cultural específico.
- c) Espacio territorial: La circunscripción geográfica en la que se identifican los elementos sociolingüísticos comunes y/o históricos.

ARTICULO 6. Interpretación y aplicación. La interpretación y aplicación de esta ley debe realizarse en armonía con:

- a) La Constitución Política de la República.
- b) Los tratados o convenios internacionales ratificados por Guatemala.
- c) Las demás leyes que integran el sistema jurídico guatemalteco.

ARTICULO 7. Responsables de su ejecución. Es responsabilidad del Organismo Ejecutivo y sus instituciones, en coordinación con las entidades autónomas y descentralizadas, la ejecución efectiva de la política de fomento, reconocimiento, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinka, contenida en la presente ley.

Aquellas competencias y funciones que sean descentralizadas, como producto de la aplicación, de la Ley General de Descentralización, deberán observar, en lo que corresponda, lo contenido en la presente ley.

CAPITULO III

PROMOCION, UTILIZACION y DESARROLLO DE LOS IDIOMAS

ARTICULO 8. Utilización. En el territorio guatemalteco los idiomas mayas, garífuna y xinka podrán utilizarse en las comunidades lingüísticas que correspondan, en todas sus formas, sin restricciones en el ámbito público y privado, en actividades educativas, académicas, sociales, económicas, políticas y culturales.

ARTICULO 9. Traducción y Divulgación. Las leyes, instituciones, avisos, disposiciones, resoluciones, ordenanzas de cualquier naturaleza, deberán traducirse y divulgarse en los idiomas mayas, garífuna y Xinka; de acuerdo a su comunidad o región Lingüística, por la Academia de Lenguas Mayas.

ARTICULO 10. Estadísticas. Las entidades e instituciones del Estado deberán llevar registros, actualizar y reportar datos sobre la pertenencia sociolingüística de los usuarios de sus servicios, a efecto de adecuar la prestación de los mismos.

ARTICULO 11. Registros. Las normas de escritura propia de cada idioma indígena Maya, Xinka y Garífuna, referentes a nombres propios y de lugares, deberán ser atendidas y respetadas en todos los actos registrales por los funcionarios de instituciones públicas y privadas, entidades autónomas o descentralizadas del Estado. La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala deberá proporcionar información lingüística pertinente a este efecto.

ARTICULO 12. Dignificación. Las expresiones idiomáticas mayas, garífuna y Xinka deben usarse con apego al respeto, decoro y dignidad; debe evitarse su uso peyorativo, desnaturalización y como medio de discriminación. Todos los usos peyorativos, desnaturalizados y discriminatorios de los idiomas indígenas y de sus expresiones son objeto de las sanciones previstas en la legislación relativa a la no discriminación.

ARTICULO 13. Educación. El sistema educativo nacional, en los ámbitos público y privado, deberá aplicar en todos los procesos, modalidades y niveles, el respeto, promoción, desarrollo y utilización de los idiomas mayas, garífuna y xinka, conforme a las particularidades de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 14. Prestación de Servicios. El estado velará por que en la prestación de bienes y servicios públicos se observe la práctica de comunicación, en el idioma propio de la comunidad lingüística, fomentando a su vez esta práctica en el ámbito privado.

ARTICULO 15. De los servicios públicos. Facilitar el acceso a los servicios de salud, educación, justicia, seguridad, como sectores prioritarios, para los cuales la población deberá ser informada y atendida en el idioma propio de cada comunidad lingüística, sin menoscabo de la incorporación gradual de los demás servicios, a los términos de esta disposición.

ARTICULO 16. Calidades para la prestación de los servicios públicos. Los postulantes a puestos públicos, dentro del régimen de servicio civil, además del idioma español, de preferencia deberán hablar, leer y escribir el idioma de la comunidad lingüística respectiva, en donde realicen sus funciones. Para el efecto, deben adoptarse las medidas en los sistemas de administración de personal, de manera que los requisitos y calidades en las contrataciones contemplen lo atinente a las competencias lingüísticas de los postulantes. En el caso de los servidores públicos en servicio, deberá promoverse su capacitación, para la prestación de servicios tenga pertinencia lingüística y cultural, en coordinación con la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

ARTICULO 17. Divulgación. Los medios de comunicación oficiales deben divulgar y promocionar, en sus espacios, los idiomas y culturas mayas, garífuna y xinka y propiciar similar apertura en los medios privados.

ARTICULO 18. Utilización en actos públicos. El Estado, a través de sus instituciones, utilizará los idiomas mayas, garífuna y xinka en los actos cívicos, protocolarios, culturales, recreativos; asimismo, en la

identificación institucional e información sobre los servicios públicos de su competencia, favoreciendo la construcción de la identidad nacional, con las particularidades y en el ámbito de cada comunidad lingüística.

ARTICULO 19. Fomento. El Estado debe estimular y favorecer las manifestaciones artísticas, culturales y científicas, propias de cada comunidad lingüística, tendientes a revalorizar las expresiones de los idiomas nacionales. A efecto de desarrollar, promover y utilizar los idiomas de cada comunidad lingüística, el Estado, a través de los ministerios de Educación, Cultura y Deportes, fomentará el conocimiento de la historia, epigrafía, literatura, las tradiciones de los pueblos mayas, garífuna y xinca, para asegurar la transmisión y preservación de este legado a las futuras generaciones.

ARTICULO 20. Registro y actualización de toponimias. Las comunidades lingüísticas, en coordinación con los gobiernos municipales respectivos, harán las gestiones para la adopción oficial de los nombres de los municipios, ciudades, barrios, aldeas, caseríos, cantones, zonas, calles, colonias, lotificaciones, fincas y parcelamientos en idiomas mayas, garífuna y xinca. A este efecto, en un plazo no mayor de seis (6) meses, a partir de la vigencia de esta ley, el Ministerio de gobernación, en coordinación con las entidades vinculadas al tema sociolingüístico, convocadas por éste, deberá emitir un reglamento en donde se definan todos los requisitos y situaciones que hagan procedente los cambios y la oficialización respectiva, en función de una administración más eficiente del territorio y de la organización política y administrativa del país.

Capítulo IV **Finanzas y Presupuesto**

ARTICULO 21. Recursos financieros. El estado asignará anualmente en el Presupuesto General de Ingresos y Egresos de la Nación, los recursos necesarios para el desarrollo, promoción y utilización de los idiomas Mayas, Garífuna y Xinka, en las dependencias que estime pertinente, incluyendo a la Academia de Lenguas Mayas.

Capítulo V **Disposiciones finales y transitorias**

ARTICULO 22. Censo Sociolingüístico. A efecto de la planificación del desarrollo y administración del territorio de las comunidades lingüísticas y en cumplimiento del contenido de esta ley, el Instituto Nacional de Estadística contemplará el desarrollo de censos sociolingüísticos específicos.

ARTICULO 23. Idiomas en peligro de extinción. Para aquellos idiomas que se encontraren en situación de riesgo de extinción, el Estado de Guatemala, a través de instituciones vinculadas a la materia lingüística y con participación de los interesados, tomarán las medidas adecuadas para su recuperación, utilización y desarrollo.

ARTICULO 24. Reconocimiento. El reconocimiento o fusión de los idiomas mayas, que se haga con posterioridad a la vigencia de esta ley, se hará previo dictamen técnico de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala y mediante decreto del Congreso de la República.

ARTICULO 25. Capacitación lingüística. El Estado de Guatemala, a través de sus entidades, en coordinación con la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, deberá dar capacitación lingüística para el personal que presta servicio público en las comunidades lingüísticas.

ARTICULO 26. Reglamento. El Presidente de la República, dentro de un plazo de noventa (90) días, emitirá el reglamento respectivo.

ARTICULO 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones que se opongan o contravengan a la presente ley.

ARTICULO 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia el día de su publicación en el diario oficial.

Remítase al organismo ejecutivo para su sancion, promulgación y publicación.

Emitido en el palacio del organismo legislativo, en la ciudad de Guatemala, el día siete del mes de mayo del año dos mil tres.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE


JUAN FRANCISCO REYES LOPEZ
VICEPRESIDENTE DE LA REPÚBLICA
EN FUNCIONES DE LA PRESIDENCIA




MARIO ROLANDO TORRES MARROQUIN
Ministro de Educación


JOSE ADOLFO REYES CALDERON
Ministro de Gobernación


Lic. J. Luis Mijangos C.
SECRETARIO GENERAL
PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA

(E-475-2003)-26-MAYO.